

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! ("Союз друзей", слова Б. Окуджавы)

№ 12 ноябрь 2004

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Праздник книги пришел и на нашу улицу

В октябре сотни выставок и конференций в рамках праздника книги "Lire en fête" прошли более чем в 70 городах региона Прованс-Альпы-Лазурный берег.

Первые мероприятия "Lire en fête", призванные дать людям бесплатный и свободный доступ в мир книги, прошли во Франции 16 лет назад. Теперь в рамках "Lire en fête" по всей стране ежегодно проходит более 5000 мероприятий. Размах праздника впечатляет и свидетельствует: книга жила, живёт и будет жить.

По-прежнему высоким остаётся интерес французских читателей к иностранной литературе. В этом году она была представлена мероприятиями в Тулоне ("Китайская каллиграфия и литература"), в Авиньоне ("Китайская литература двух последних десятилетий" и "Китайские сказки"), в Экс-ан-



Провансе ("Другая Америка"), в Вансе ("Прелюдия к польским сезонам").

В Марселе были широко представлены франкоязычные авторы из стран Магриба, а Институт итальянской культуры и Ассоци-

ация "Италия Мия" представляли итальянскую литературу. Кстати, по информации "Италия Мия" в Марселе и регионе сегодня проживает около 300 тысяч итальянцев и французов итальянского происхождения.

(Окончание на 2-й стр.)

«Lire en fête» du côté de chez nous

En octobre, des centaines d'expositions et de conférences dans le cadre de «Lire en fête» ont eu lieu dans plus de 70 villes de la région Provence-Alpes-Côte-d'Azur.

Il y a 16 ans, les premières manifestations gratuites de «Lire en fête» se sont déroulées en France dans le but de promouvoir le monde du livre. Aujourd'hui dans le pays, 5 mille manifestations ont lieu annuellement dans le cadre de «Lire en fête». L'ampleur de la fête impressionne et confirme que le livre a encore de beaux jours devant lui.

L'intérêt des lecteurs français pour la littérature étrangère reste élevé. Cette année, elle s'est traduite par les

manifestations de Toulon («Calligraphie et littérature chinoise»), d'Avignon («La littérature chinoise des 20 dernières années» et «Contes chinois»), d'Aix-en-Provence («Une autre Amérique»), de Vence («Prélude à la saison polonaise»).

La 8ème édition du Salon de l'édition maghrébine d'expression française a présenté ses auteurs. L'Institut Culturel Italien et l'Association «Italia Mia» ont présenté la littérature italienne à Marseille. D'après «Italia Mia», il y aurait aujourd'hui près de 300 mille Italiens et Français d'origine italienne dans la région.

Malheureusement, nous ne disposons pas d'information de ce genre concernant la diaspora russophone,

mais cela n'a pas empêché l'association franco-russe «Perspectives» et l'association franco-européenne de littérature (AFEL) de présenter à Marseille dans le cadre de l'exposition le journal «Perspective» et les œuvres des auteurs russophones de France, Russie, Kazakhstan, Ouzbékistan et Turkménistan. Notons que certains livres sont seulement sur le point d'être traduits en français et les autres sont déjà traduits et vont être édités en France avec le soutien de AFEL («L'Ombre de la flèche» d'Elena Krioukova, «Trésors enchantés» d'Aguila Saouran). Les auteurs ont participé à la conférence littéraire et y ont parlé de leurs œuvres.

(Fin page 2)

Праздник книги пришел и на нашу улицу

(Окончание, начало на 1-й стр.)

дения.

К сожалению, мы не располагаем подобными данными по русскоязычной



диаспоре, что не мешало Русско-французской ассоциации “Перспектива” и Ассоциации франко-европейской литературы (AFEL) впервые представить в рамках марсельской выставки газету “Перспектива” и творчество русскоязычных авторов из Франции, России, Казахстана, Узбекистана и Туркменистана. Отметим, что некоторые книги только готовятся к переводу на французский язык, а некоторые уже переведены и вскоре будут изданы во Франции при поддержке AFEL

(“Тень стрелы” Елены Крюковой, “Заколдованные сокровища” Агилы Сауран).

Писатели приняли участие в читательской конференции, рассказали о своем творчестве. Приятным моментом встречи с читателями стало выступление хора марсельской Ассоциации друзей русского языка и русской культуры. Французы с таким настроением (где задушевно, а где “с огоньком”) выводили под аккомпанемент Сергея Оганезова “Ой, мороз, мороз...”, “Подмосковные вечера” и “Катюшу”, что были приняты за самых настоящих русских!

В целом же отметим, что интерес посетителей выставки к русскоязычному стенду порадовал организаторов. И русские, и французы живо интересовались новой для них газетой “Перспектива”, на месте оформлялась подписка на газету. Вызвали интерес и покупались книги “Тень стрелы” и “Заколдованные сокровища”. На всех желающих не хватило детской

литературы на русском языке! Ассоциацией “Перспектива” уже сделан новый, более объемный заказ детских книг. А вот литература для взрослых, хотя и не раскупалась так же лихо, стала объектом любопытного рекорда: один только житель Марселя Анатолий Шумаев единолично скупил более 30 книг!

И всё же самое важное: русскоязычный стенд в парке Шано подарил посетителям главную роскошь - роскошь человеческого общения. На протяжении двух дней люди приходили к стенду и говорили - о себе, о своей жизни во Франции, интересовались деятельностью ассоциаций - и не могли наговориться.

Спасибо организаторам “Lire en fête” в Марселе - Ассоциации владельцев книжных магазинов и городским властям - за предоставленный шанс для газеты “Перспектива”, для Ассоциации “Перспектива” и Ассоциации франко-европейской литературы, для представителей русскоязычной диаспоры и французских друзей русской культуры!

Гузель АГИШИНА, Марсель

«Lire en fête» du côté de chez nous

(Fin, début page 1)

Un agréable moment de cette rencontre a été marqué par la chorale de l'Association des amis de la langue et des cultures russes. Accompagnés par Sergueï Oganézov, ces Français ont chanté «Oï, moroz, moroz...», «Podmoskovnyïe vetchera» et «Katioucha» avec tant d'entrain et de sincérité qu'ils ont été pris pour de vrais Russes!

Les organisateurs du stand russophone ont été contents de voir l'intérêt que les visiteurs de l'exposition portaient à leur stand. Les Russes ainsi que les Français s'intéressaient au journal «Perspective», nouveau pour eux; l'abonnement se faisait sur place. Les livres «L'Ombre de la flèche» et «Trésors enchantés» ont aussi suscité un vif intérêt et plusieurs exemplaires ont été achetés. Le nombre de livres pour enfants n'a pas été suffisant pour répondre à la demande! L'association «Perspectives» en a déjà fait une nouvelle commande,

plus volumineuse. La littérature pour les adultes, elle, ne se vendait pas aussi prestement, mais elle a fait objet d'un curieux record: un habitant de Marseille, Anatoli Choumaïev, a acheté à lui tout seul plus de 30 livres!

Mais le plus important, c'était cette possibilité de contact humain que le stand russophone dans le parc Chanut a offert aux visiteurs. Durant deux jours, les gens venaient au stand pour parler d'eux et de leur vie en France, s'intéressaient aux activités de l'association - à n'en finir.

Merci aux organisateurs de «Lire en fête» à Marseille - l'Association Libraires à

Marseille, Espaceculture et la Ville de Marseille - pour la chance donnée au journal «Perspective», à l'association «Perspectives» et à l'association franco-européenne de littérature, à tous les représentants de la diaspora russophone et aux amis français de la culture russe!

Gouzel AGUICHINA, Marseille



Прекрасная иностранка - Россия

Belle Etrangère - la Russie

Организованные в 1987 году Министерством культуры и коммуникаций и внедрённые Национальным центром книги “Прекрасные Иностранки” призваны открывать публике современную иностранную литературу.

Принцип мероприятия состоит в приглашении группы писателей из одной страны или одной лингвистической территории и организации ряда встреч с этими писателями по всей Франции - в тесном сотрудничестве с книжными магазинами, библиотеками, университетами и культурными ассоциациями. В этом году Национальный центр книги приглашает 12 российских писателей. Эти “Прекрасные иностранки” ноября 2004 года станут предвестником Книжной выставки в Париже, на которой русские издательства и литература будут почётными гостями. Более 30 городов примут приглашённых писателей. Среди них Экс-ан-Прованс, Арль, Аяччо, Бордо, Кольмар, Гавр, Пантен, Париж, Сен-Назер, Реймс и др.

Organisées par le Ministère de la culture et de la communication depuis 1987, et mises en œuvre par le Centre national du livre, “Les Belles Etrangères” veulent favoriser la découverte des littératures étrangères contemporaines.

Le principe de la manifestation repose sur l’invitation d’un groupe d’écrivains d’un même pays, ou d’une même aire linguistique, et l’organisation d’une série de rencontres dans toute la France, en partenariat avec des librairies, des bibliothèques, des universités et des associations culturelles. Pour cette édition, le Centre national du livre invite douze écrivains russes.

Ces “Belles étrangères” de novembre 2004 annonceront le Salon du livre de Paris dont la littérature et l’édition russes seront l’invité d’honneur et l’invité professionnel. Plus de 30 villes accueilleront les écrivains invités, parmi lesquelles Aix-en-Provence, Arles, Ajaccio, Bordeaux, Colmar, Le Havre, Pantin, Paris, Saint-Nazaire, Reims...

Предварительная программа (возможны изменения): Avant-programme (sous réserve de modifications)

Aix-en-Provence

18.11.04, 18h30: Rencontre avec Nikolaï Chadrine, Iouri Mamleïev et Ludmila Oulitskaïa
Cité du livre, Amphithéâtre de la Verrière,
8-10 rue des Allumettes
Renseignements: Annie Terrier - Les écritures croisées
Tél. 04 42 26 16 85

Apt

26.11.04, 18h30: Rencontre avec Ilia Kotcherguine, Iouri Mamleïev et Lev Rubinstein
Librairie Eveils, 30 place St-Pierre
Renseignements: Claude de Perreti - Les libraires du Sud
Tél. 04 96 12 43 42

Arles

22.11.04, 18h30: Rencontre avec Andreï Guelassimov, Vera Pavlova et Michel Parfenov
Collège international des traducteurs littéraires,
Espace Van Gogh
Renseignements: Claude Bleton - Tél. 04 90 52 05 50

Die

20.11.04, 20h30: Rencontre avec Nikolaï Kononov et Natalia Jouravliova
Médiathèque départementale Diois-Vercors,
2 avenue Division du Texas
Renseignements: Laurence Mündler- Festival Est-Ouest
Tél. 04 75 22 12 52

Lyon

16.11.04, 19h: Rencontre avec Leonid Guirchovitch et Ludmila Oulitskaïa
Bibliothèque du 1er arrondissement,
7 rue St-Polycarpe
Renseignements: Catherine Goffaux-Hoepffner
Bibliothèque de La Part-Dieu - Tél. 04 78 62 19 41

Montpellier

26.11.04: Rencontre avec Nicolaï Chadrine et Nicolaï Maslov
Librairie Sauramps et Médiathèque centrale Émile Zola
Renseignements: Dominique Perrin - Tél. 04 67 06 78 78

Ассоциации Libraires à Marseille & [Libraires du Sud] представляют

“Прекрасные Иностранки - Россия”

и приглашают вас на встречи
с российскими писателями.

Илья Кочергин, Юрий Мамлеев, Лев Рубинштейн

в четверг 25 ноября в 18:30
le jeudi 25 novembre 2004 à 18h30
Les Jéudis du Comptoir, brasserie les Danaïdes,
6 square Stalingrad, 13001 Marseille

Вход свободный. Справки по тел. 04 96 12 43 42
или www.librairesdusud.org

Les associations Libraires à Marseille & [Libraires du Sud] présentent

“Les Belles Etrangères - Russie”

et vous invitent à rencontrer
les écrivains russes

Ilya Kotcherguine, Iouri Mamleiev, Lev Rubinstein

в пятницу 26 ноября в 19:00
le vendredi 26 novembre 2004 à 19h
au Restaurant Le Bonheur fou,
11bis rue des tilleuls 04100 Manosque

Entrée libre et gratuite. Renseignements:
04 96 12 43 42 ou www.librairesdusud.org

Эхо фестиваля

Два русских писателя повседневности в граждански слабо развитом обществе

Русские писатели Александр Иконников и Алексей Слаповский были приглашены в Ди на фестиваль “Волга” для того, чтобы представить литературу Поволжья. Их объединяет очень будничный и очень придирчивый взгляд на современную Россию.

Александр Иконников начал писать свой первый роман о деревенской жизни “Отчёты из распутицы” - из провинциальной глуши (села Быстрица, что под Кировом), где он работал учителем английского языка. Затем последовал период автостопа по России - опасный, но познавательный - позволивший ему собрать сюжеты для книг. Примеры? Вот хотя бы история о деревне из восьми домов, с восемью женщинами, с детьми, похожими друг на друга: из трёх мужчин в деревне только один мог обеспечить потомство. Или история ноги, отрубленной в неистовстве топором одной женщиной, ноги, которой больница не нашла применения, от которой отказался морг, которая была брошена на произвол судьбы вконец растерявшейся милицией - любое сходство с человеческими останками,

найденными жителями деревни в периметре леса, считать случайными (за остальными примерами обращаться к “Отчётам из распутицы”).

Алексей Слаповский родился в провинциальной глуши, в Саратове, миллионном городе на берегу Волги. Это избавляет автора от дальнейших поисков для понимания всей России. Саратов появляется во всех книгах Алексея. Автор, собственно, создаёт параллельный Саратов. Писать для него является способом выразить на бумаге то, что он не имеет возможности осуществить в жизни. В романе “Я - не я” герой поочередно выступает в роли главы Советского Союза, превращается в птицу, в певца с дутой славой и т.д. Однако Алексей заметил, что многое, о чём он пишет в книгах, осуществляется в его жизни. Тоже нужны примеры? В одной из книг Алексея трое друзей находят 3300 долларов. Роман опубликован в 1999 году. Наш автор получает гонорар за пьесу, опубликованную в Германии: 3400 долларов! В другой раз его сбивает машина, как и его героя. Поэтому теперь он написал книгу о любви, о красивой де-

вушке, которая влюбляется в героя и... посмотрим, что дальше.

Произведения Александра Иконникова и Алексея Слаповского, полностью переведённые в Германии и частично во Франции, не выходят в России. “Я жду, что российский издатель сам позвонит мне”, - говорит как бы в шутку Алексей. И потом, российская публика не потерпит этого жёсткого взгляда на неё саму...

Алексей и Александр оба объективно смотрят на будни российского общества, пассивного и аполитизированного. Они работают над созданием другого понятия индивидуума в обществе, где индивидуальность долгое время отвергалась в годы отсутствия гражданского права. Их диагноз: в России гражданское общество страдает от слабо развитости.

Натали ФЕРРЬЕ, сотрудник медиатеки Французского культурного центра в Москве. Статья написана по следам встречи писателей Александра Иконникова и Алексея Слаповского с библиотекарями департамента Дром во время фестиваля “Восток-Запад”, состоявшейся 20 сентября 2004 года в Ди.

Вести из ассоциаций

О буднях россиян

23 октября в ассоциации «Amitiés russes» (Монпелье) состоялась конференция о современном положении в России, организованная президентом ассоциации Нелей Лазорчак.

С докладом об экономическом развитии России выступила кандидат экономических наук Татьяна Вершинина. На конференции были озвучены любопытные цифры. К примеру, ожидаемая продолжительность жизни во Франции - 80 лет, в России - 66 лет, годовой ресурс воды, расходуемый на одного человека во Франции - 3439 куб.м, в России - 30980 куб.м. Оживлённые дебаты вызвали данные о среднемесячной заработной плате в России и во Франции и показатели промышленного производства за последние 15 лет.

В рамках конференции состоялась презентация фотовыставки Альфии Фабр “Будни россиян”. Фотовыставка будет выставляться в течение двух месяцев в медиатеках пригородов Монпелье.

Завершилась конференция дружеским чаепитием с русскими сладостями.

Дина ВОЛЖСКАЯ, Монпелье



Будни россиян, Уфа, фото Альфии Фабр

L'écho du festival

Deux écrivains du quotidien dans une société civile sous-développée

Les écrivains russes Alexandre Ikonnikov et Alexeï Slapovski ont été invités à Die pour représenter la littérature de la Volga. Leur point commun: aborder la Russie contemporaine par le petit bout de la lorgnette, de façon très quotidienne.

Alexandre Ikonnikov a commencé à écrire son premier roman, “Les nouvelles du bourbier”, une encyclopédie de la vie campagnarde, depuis une ville du fin fond de la province où il s’était retrouvé assistant d’anglais. Puis une période d’autostop à travers la Russie, activité dangereuse mais instructive, qui lui a permis de récolter les sujets de ses livres. Des exemples? L’histoire de ce village de 8 maisons, 8 femmes, aux enfants ayant tous un air de famille: parmi les 3 hommes du village, un seul était en âge de procréer... Ou encore, la jambe tranchée à la hache par une femme furieuse, inutilisée par l’hôpital, refusée par la morgue, laissée en pâture dans la forêt par la milice désemparée, toute ressemblance avec les ossements humains trouvés par les villageois juxtant la forêt étant fortuite (pour plus d’exemples, se référer

aux “Nouvelles du bourbier”...).

Alexeï Slapovski est né, lui, au fin fond de la Province, à Saratov, ville du bord de la Volga. Avec son million d’habitants, inutile d’aller plus loin pour comprendre la Russie entière. Saratov apparaît dans chacun des livres d’Alexeï. En fait, il construit un Saratov parallèle. L’écriture est pour lui le moyen de réaliser sur le papier ce qu’il n’a pas la possibilité de réaliser dans la vie réelle. Dans “Je n’est pas moi”, le héros revêt tour à tour peau du numéro un de l’Union soviétique, se change en poule, ou en chanteur surfait à succès, etc... Cependant, Alexeï a observé que beaucoup des choses qu’il écrit dans ses livres se réalisent dans sa vie. Là aussi des exemples? Dans un des livres d’Alexeï, 3 amis trouvent 3300\$. Le roman est publié en 1999. Notre auteur reçoit ce jour-là un honoraire de 3400\$ pour une pièce publiée en Allemagne! Une autre fois, il est renversé par une voiture, comme son héros. Alors, il vient d’écrire un livre sur l’amour, avec une jeune fille très belle qui tombe amoureuse du héros. Le roman sera publié et... on verra bien.

L’œuvre d’Alexandre Ikonnikov,

traduite intégralement en Allemagne et en partie en France, n’est pas publiée en Russie. «J’attends qu’un éditeur russe me téléphone de lui-même», dit Alexandre sous forme de «choutka» (“plaisanterie”). Et puis, le public russe ne supportera pas ce regard cru qu’il porte sur lui-même.

Alexeï et Alexandre observent tous deux d’un regard objectif le quotidien de la société russe, passive et apolitisée. Ils travaillent à la construction d’une autre notion de l’individu dans une société où

l’individualité a été niée pendant des années d’existence dans des conditions où le droit civil était absent. Leur diagnostic : en Russie la société civique souffre de sous-développement.

Nathalie FERRIER, *Médiathécaire au Centre Culturel Français de Moscou.*

Cet article rend compte de la rencontre, menée par Gilles Morel, des écrivains Alexandre Ikonnikov et Alexeï Slapovski avec les bibliothécaires de la Drôme lors des journées professionnelles du festival Est-Ouest, tenue à Die le 20 septembre 2004.

Les nouvelles des associations

Les Russes aujourd’hui

La conférence sur la situation actuelle de la Russie a eu lieu le 23 octobre dernier à l’association «Amitiés russes» à Montpellier. Elle a été organisée par Nelia Lazorchak, Présidente de l’association.

Tatiana Verchinina, docteur ès sciences économiques, a présenté son exposé sur le développement économique de la Russie. Il y a eu des chiffres intéressants: ainsi, l’espérance de vie en France est de 80 ans, en Russie – 66 ans, la consommation annuelle d’eau pour une personne en France est de 3439 m cube, en Russie – 30980 m cube. Un vif débat s’est déclenché au sujet du salaire mensuel en Russie et en France tout comme sur les chiffres de production industrielle dans les deux pays pendant les 15 dernières années.

Une présentation de l’exposition photo d’Alfia Fabre «Le quotidien des Russes» s’est déroulée dans le cadre de la conférence. L’exposition sera présente dans les médiathèques des banlieues de Montpellier pendant deux mois.

La conférence s’est terminée par un thé amical accompagné de friandises russes.

Dina VOLZHSKAYA, Montpellier



Le quotidien des Russes, Oufa, photo d’Alfia Fabre

Француженка в Ровно

Рассказ об одной встрече

Когда в феврале 2004 года я сообщила своей семье, что еду на два месяца на Украину в рамках образовательной миссии, не могу сказать, что сообщение вызвало энтузиазм, а тем более зависть: “На Украину? Да что ты там будешь делать?” И когда я объяснила срочность отъезда тем, что в последнюю минуту от поездки отказался человек, который должен был ехать вместо меня, то получила в ответ: “Понятно, что отказался. Никто не хочет туда ехать...”.

Собственно, большинство людей, к которому принадлежала и я, не имеют ни малейшего представления об Украине, разве что при упоминании об этой стране механически всплывает готовая формулировка о том, что это пшеничные закрома СССР. Любопытная формулировка, в самом деле, ясно говорящая о схемах запоминания, привитых школой...

Но вернёмся к этой просветительской миссии, приведшей меня к знакомству с Украиной. Это словно встреча с человеком, оставившим в душе неизгладимое впечатление.

Я состою в ассоциации GREF, объединяющей преподавателей на пенсии, добровольцев, которые передают свой опыт и знания, участвуя в проектах по развитию в области образования. Украина продолжает развивать обучение иностранным языкам, в частности французскому, желая показать свою открытость Европе, но у неё нет средств, чтобы отправлять своих студентов во Францию. Это слишком дорого, а русский язык не спо-

собствует обменов в обратном направлении. И тут можем помочь мы: поскольку украинские студенты не могут приехать во Францию, то сама Франция в какой-то степени едет к ним, благодаря этой миссии, существующей уже несколько лет.

И вот я собралась в эту страну, о которой ничего не знаю, куда совершенно не собиралась ехать (хотя и радовалась предоставившейся возможности), в какой-то мере с абсолютной целиной в мыслях, если можно так выразиться. Собственно, мне очень повезло: никакого предубеждения - ни положительного, ни отрицательного, никакой особой заинтересованности, которая может иногда привести к разочарованию, словом, я была открыта всему.

Я открыла для себя настоящую страну, со своей культурой и историей, с людьми гораздо более современными, чем я могла себе это представить, если сравнивать с нашим уровнем жизни. С материальной точки зрения жить нелегко, но люди цепляются за малейшую возможность свести концы с

концами, вплоть до работы в двух или даже трёх местах. Некоторые преподаватели дают до 40 уроков в неделю, что невероятно: это целых две ставки.

Конечно, я могла бы долго описывать жизнь украинцев, которую я делила с ними полностью. Но цель заметки не в этом. То, о чём бы я хотела здесь сказать, это дружеское отношение многих украинцев к Франции и к французам. Часто мне доводилось испытывать неловкость перед многочисленными проявлениями дружбы или даже восхищения по отношению к нам, в то время как мы сами едва знаем, что существует такая независимая и демократическая страна как Украина. Это настоящее открытие для меня: за тысячи километров от нас, в стране, о которой мы по сути ничего не знаем, люди отдают массу времени и сил, чтобы разделить и научить других разделять их любовь к Франции и французам.

Поэтому со дня моего возвращения я рассказываю об Украине окружающим, показываю фотографии и не теряю надежды вернуться туда однажды или отправить друзей - для развития дружбы и тех добрых чувств, которые я отныне испытываю по отношению к Украине и украинцам.

Брижитт РЕНО, Воклюз

Русско-французская Ассоциация “Перспектива”

представляет

цикл музыкальных вечеров “У Калины”

Цель проекта - познакомить ценителей искусства с самобытным творчеством русских певцов и музыкантов, проживающих во Франции

27 ноября 2004 года 19 часов
г. Эгюий

Инструментальный дуэт
“ВДОХНОВЕНИЕ”
домра, гитара

Частный вечер,
предварительная запись обязательна.
Телефон 06.20.97.35.68 (Калина Реюнье)

L'association franco-russe «Perspectives»

présente

un cycle de soirées musicales «**Chez Caline**»
Le but du projet est de présenter aux connaisseurs de l'art, l'œuvre originale des chanteurs et des musiciens russes qui vivent en France.

Le 27 novembre 2004 à 19h
à Eguilles

Duo instrumental “**VDOKHNOVENIE**”
 (“**Inspiration**”)
domra, guitare

Soirée privée,
réservation obligatoire.
Tél. 06.20.97.35.68 (Caline Reynier)

Une Française à Rivné

récit d'une rencontre

Lorsqu'en février 2004 j'ai annoncé à ma famille et à mes amis que je partais pour 2 mois en Ukraine dans le cadre d'une mission éducative, je ne peux pas dire que j'ai suscité beaucoup d'enthousiasme et encore moins d'envie: «en Ukraine ???... mais que vas-tu faire là-bas ?...» Et lorsque j'expliquais un départ si précipité et si imprévu par la défection de dernière minute de celle qui devait partir à ma place, j'ai eu comme commentaire: «c'est normal qu'il y ait eu défection. Personne ne veut aller là-bas...» no comment !

En fait, la plupart des gens, dont je faisais partie, n'ont strictement aucune idée représentative de l'Ukraine, si ce n'est cette étrange formule toute faite, mécaniquement et systématiquement débitée à toute évocation de ce pays, à savoir que c'est le grenier à blé de l'URSS. Curieuse formule en effet, qui en dit long sur les schémas mentaux quasi indélébiles véhiculés par l'école...

Mais revenons à cette mission éducative qui m'a donc amenée à faire la connaissance de ce pays un peu comme on rencontre une personne et qu'elle vous marque profondément.

Je fais partie d'une association d'Éducateurs sans frontières, le GREF, constituée d'enseignants à la retraite et de bénévoles qui mettent leur compétence et leur expérience au service de projets de développement dans le domaine éducatif. L'Ukraine, qui souhaite développer l'apprentissage des langues vivantes, en particulier du français, en vue de l'ouverture vivement souhaitée du pays en direction de l'Europe, n'a pas les moyens d'envoyer des étudiants en

France. Cela coûte trop cher, et la langue russe ne facilite pas les échanges dans l'autre sens. C'est là que nous intervenons : puisque les étudiants ukrainiens ne peuvent pas venir en France, c'est un peu la France qui va vers eux, grâce à cette mission qui existe depuis plusieurs années.

Me voilà donc embarquée pour ce pays dont je ne sais quasiment rien, où je n'avais absolument pas prévu d'aller, (même si je me suis réjouie de l'opportunité qui s'offrait à moi), en quelque sorte mentalement vierge, si je peux me permettre cette image. Eh bien, au final, c'est sans doute la grande chance que j'ai eue : aucun préjugé, ni favorable ni défavorable, pas de motivation particulière qui parfois engendre déception et frustration, bref, totalement réceptive...

Là, je découvre un vrai pays, possédant une culture et une histoire propres, et des gens beaucoup plus modernes que ce que j'aurais pu imaginer, quand on compare avec le niveau de vie de chez nous. Matériellement, la vie est difficile, mais on se cramponne, on cherche à

s'en sortir par tous les moyens, quitte à cumuler 2, voire 3 boulots. Certains enseignants font presque 40 heures de cours par semaine, ce qui est énorme, parce qu'ils occupent deux postes complets...

Bien sûr je pourrais décrire longuement la vie des Ukrainiens que j'ai partagée pendant deux mois en immersion totale. Mais ce n'est pas le propos de cet article. Ce dont je voudrais témoigner ici, c'est de l'amitié que j'ai découverte chez de nombreux Ukrainiens pour la France et pour les Français. J'ai souvent éprouvé presque un malaise devant les nombreuses manifestations amicales voire enthousiastes vis à vis de nous, alors que nous-mêmes, nous savons à peine que l'Ukraine existe et que c'est un pays indépendant et démocratique... Voilà pour moi la véritable révélation de cette expérience : à des milliers de kilomètres de chez nous, dans un pays dont nous ignorons tout, des gens consacrent du temps et de l'énergie pour partager et faire partager leur amour de la France et des Français. Alors depuis mon retour, je parle de l'Ukraine à mon entourage, aux gens que je rencontre, je montre des photos, et je ne désespère pas d'y retourner un jour, ou d'y envoyer des amis pour que se développe cette amitié que je ressens désormais vis à vis de l'Ukraine et des Ukrainiens.

Brigitte REYNAUD, Vaucluse

Ассоциация “Международная Перспектива” предлагает запись в вокальные ансамбли:

Вокальный ансамбль “Метельница”

(Русская духовная музыка)
Репетиции по понедельникам с 19:45 до 22:00
Salle paroissiale, Eglise St - Roch, Nice

Русский фольклорный ансамбль

(Русские фольклорные песни и танцы)
Репетиции по субботам с 16:00 до 18:00
Русский дом в Ницце, 29 rue d'Angleterre

Запись в ансамбли бесплатная, годовой взнос 25 € + 10 € на расходы (партии и ксерокопии).
Справки и запись в Русском доме в Ницце по вторникам, средам и четвергам с 16:00 до 18:30.

L'association Perspective Internationale propose deux ensembles vocaux russes :

Ensemble Vocal Metelnizza

(Musique Sacrée Russe):
Répétitions : Lundi 19h45 - 22h
Salle paroissiale, Eglise St – Roch, Nice

Ensemble Folklorique Russe

(Chansons et danses du Folklore Russe)
Répétitions : Samedi 16h – 18h
Maison de la Russie à Nice, 29 rue d'Angleterre

Inscription gratuite - adhésion annuelle de 25 € + Participation de 10 € (partitions et photocopies)
Renseignements et Inscriptions: à la Maison de la Russie à Nice, les jours de permanences :
Mardi, Mercredi et Jeudi de 16h à 18h30

**Perspective Internationale, 7 avenue Borriglione 06100 Nice - Tél/Fax 04 93 84 31 02
e-mail: leninjiv@wanadoo.fr - http://p.internationale.free.fr**

Франция, в которой мы живем

Новое божоле на подходе!

В третий четверг ноября ровно в полночь будут откупорены бочки нового божоле.

Вопреки сложившемуся мнению, вина, которые пили наши предки, были тем, что сегодня называют “молодыми винами”. Почему? Да просто потому, что их не умели выдерживать. Без пробок и герметически закрывающихся сосудов невозможно было хранить вина без ущерба для вкуса. В лучшем случае они превращались в уксус.

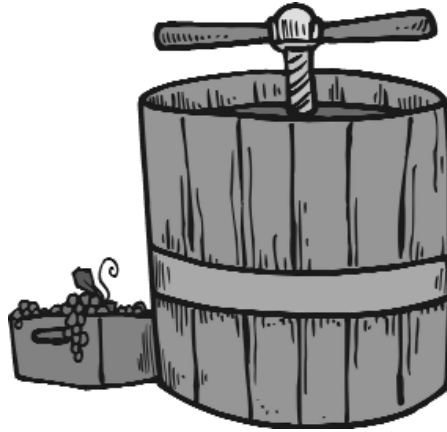
Всего лишь 300 лет назад появились такие бутылки, какими мы их знаем, а изобретённые галлами лианы в виде обручей на бочки были заменены на железные обручи. Таким образом, стоговоря, но с игрой слов, именно так называемые “молодые вина” являются древними, а не наоборот!

Уже с XIX века виноделы и винные торговцы Божоле выставляли на продажу своё вино, которое как раз завершало ферментацию во время транспортировки на повозках или на барже по реке Соне до Лиона и окрестностей.

После второй мировой войны, спустя энное количество административных постановлений, лишь в 1985 году последним декретом решено считать третий четверг ноября датой потребления нового божоле (и других французских вин со

знаком А.О.С.).

Широкое распространение божоле получило благодаря винным быстро, а также таким призам как “Кубок за лучший вкус вина”, учреждённый Академией Рабле, которая была основана весёлой компанией артистов и журналистов во главе с Марселем Гранше в Мон Бруйи.



Созданный в сентябре 1959 года Межпрофессиональный Союз вин Божоле уже со следующего года начал активные акции по продаже своей продукции и к концу того же года родился рекламный слоган “Новое божоле прибыло!”, быстро облетевший планету.

Для тех, кто ещё не знаком с этим вином, потребляемым во всём мире, вот перечень его основных характеристик: цвет светло-красный,

красносмородиновый, вишнёвый, иногда рубиновый с фиолетовым отливом, свидетельствующим о молодости вина, с приятным запахом свежего винограда, красных ягод, иногда даже с цветочной нотой. Пить его следует при температуре от 10°C до 14°C.

Не лишне также знать, что ровно в полночь, то есть в 0 часов, в третий четверг ноября откупоривают бочки нового божоле, и в год продаётся 55 миллионов бутылок, из которых 55% Франция экспортирует!

По этому случаю в Божё проходит два крупных праздничных мероприятия: праздник Сармантель, который начнётся в среду 17 ноября 2004 года в 17 часов и продлится до утра четверга 18 ноября, а также выставка вин Сармантель, которая проходит спустя 2 дня после начала выпуска нового божоле. Конечно, праздник проходит повсюду, где любители нового вина смакуют его под девизом: “И будет в доме мир и счастье вполне, коль винный погреб свой наполнишь божоле!”.

Ив ТАБУРЭ, по документам, любезно предоставленным ему Туристическим бюро Божё и региона (Тел. 04 74 69 22 88 <http://beaujeu.com>)

Чайные путешествия

С 11 по 14 ноября 2004г.
Urban Gallery приглашает вас
в путешествие в мир чая

В четверг и пятницу с 14 до 20 ч.
В субботу и воскресенье с 11 до 20 ч.
Вернисаж 11 ноября в 18:30

Ежедневно: выставки керамики, лекции, видеопросмотры, чайные церемонии (Китай, Япония, Россия), дегустации, музыка, мастерская каллиграфии.

Воскресенье 14 ноября - “У самовара”
(с участием ассоциации “Перспектива”)
15:30 - чайная церемония с комментариями, дегустация
19:00 - 22:00 - ужин в русских традициях, музыка, песни.

Вход свободный на выставку
Лекции: 5 €
Чайные церемонии с дегустацией: 3 €



Справки по другим тарифам и заказы: Urban Gallery, Cours Franklin Roosevelt, 13001 Marseille, tél. 06.11.89.45.22, fax 04.91.71.77.08, e-mail : urban.gallery@tiscalif.fr

Douce France, pays de notre résidence

Le beaujolais nouveau arrive!

Le 3ème jeudi de novembre à minuit, les tonneaux de beaujolais nouveau sont mis en perce.

Contrairement à ce que l'on serait tenté de croire, les vins qu'ont bus nos ancêtres étaient tous ce que l'on appelle aujourd'hui des “vins nouveaux”, mais pourquoi donc? Tout simplement parce qu'on ne savait pas les faire vieillir!!! En l'absence de bouchons et de récipients hermétiquement clos, impossible de les garder sans dommage irrémédiable... ils se transformaient, au mieux, en vinaigre.

Il n'y a guère que 300 ans que les bouteilles, telles que nous les connaissons, existent, et que les lianes de cerclage des tonneaux inventés par les gaulois ont été remplacées par des cercles de fer. Ainsi, en toute rigueur, et en jouant sur les mots, ce sont les vins dits “nouveaux” qui sont anciens, et non pas l'inverse!

Dès le XIXe siècle, les vigneron et les marchands de vin du Beaujolais commercialisaient très tôt leur vin qui achevait sa fermentation au cours de son transport en voiture à cheval, ou en barge sur la Saône jusqu'à Lyon et ses environs.

Après la Seconde Guerre mondiale, à l'issue d'une foule d'arrêtés administratifs, ce n'est qu'en 1985, qu'un dernier décret fixe au 3ème jeudi de novembre la date de mise à la consommation du beaujolais nouveau (et des autres vins français d'Appellation d'Origine Contrôlée:

A.O.C).

La promotion de ce vin doit beaucoup au rôle primordial qu'ont tenu les bistrot à vin, et aux trophées tels que la “Coupe du meilleur pot” décernée depuis 1954 par l'Académie Rabelais fondée par une joyeuse équipe d'artistes et de journalistes au Mont Brouilly, autour de Marcel Grancher.

Créée en septembre 1959 l'Union Interprofessionnelle des vins du Beaujolais, allait, dès l'année sui-



vante, démarrer des actions vigoureuses de promotion pour la vente de ce produit, et c'est à la fin de cette même année qu'est né le slogan: “Le beaujolais nouveau est arrivé!” qui fit bien vite le tour de la planète.

Pour ceux qui ne connaîtraient pas encore ce vin désormais consommé dans le monde entier, voici un rappel

de ses principales caractéristiques : sa robe est rouge claire, couleur groseille, cerise, parfois rubis avec des reflets violets attestant de sa jeunesse, il est très aromatique au nez, avec des odeurs de raisin frais, de petits fruits rouges, et parfois il exhale des senteurs florales. Il doit se déguster à une température comprise entre 10°C et 14°C.

Sachez enfin que c'est au 12ème coup de minuit, donc à 0 heure le 3ème jeudi de novembre, que sont mis en perce les tonneaux de beaujolais nouveau, et qu'il s'en vend 55 millions de bouteilles par an, dont 55% sont exportées de France!

A cette occasion, deux manifestations festives importantes ont lieu à Beaujeu : la première est la “fête des Sarmentelles”, qui débute le mercredi 17 novembre 2004 à 17 h 00 pour durer jusqu'au petit matin du jeudi 18, la seconde est le “Salon des vins des Sarmentelles” qui a lieu deux jours après la mise en consommation du beaujolais nouveau. Bien sûr, la fête est de rigueur partout où ses adeptes commencent à déguster le nouveau millésime qui fait l'objet d'une aimable devise: “Si tu veux bonheur et paix, remplis ta cave de beaujolais!”.

Yves TABOURET, *d'après des documents qui lui ont été aimablement fournis par L'Office de Tourisme de Beaujeu et sa Région*
(Tél. 04 74 69 22 88
<http://beaujeu.com>)

Les Voyages du thé

Du 11 au 14 novembre 2004

Urban Gallery propose une invitation au voyage et à l'harmonie autour du thé

Jeudi – vendredi 14h – 20h

Samedi - dimanche 11h – 20h

Vernissage le 11 novembre 2004 à 18h30

Tous les jours : expositions céramiques, conférences, vidéos, cérémonies du thé (Chine, Japon, Russie), dégustations à base de thé, musiques, atelier de calligraphie.

Dimanche 14 novembre 2004 : Journée russe

«Autour du samovar»

(avec l'Association franco-russe «Perspectives»)

15h30 – cérémonie du thé commentée, dégustation

19h - 22h – Dîner traditionnel russe, musique, chants.

Entrée libre exposition

Conférences : 5 €

Cérémonies du thé avec dégustation : 3 €

Renseignements pour autres tarifs et réservations : Urban Gallery, Cours Franklin Roosevelt, 13001 Marseille, tél. 06.11.89.45.22, fax 04.91.71.77.08, e-mail : urban.gallery@tiscali.fr

*Театр Турски/Компания Ришара Мартена
Русско-Французская Ассоциация
“Перспектива”
Ассоциация “Калинка”*

приглашают в театр Турски (г.Марсель)
на детский праздник:

**“Новый год: как это было
и есть в России”**

26 декабря 2004 года в 10:30

Вас ждут:

- увлекательное представление вокруг елки с участием Деда Мороза и Снегурочки (**на русском языке**)
- хоровод, танцы и песни
- веселые игры и конкурсы с призами
- новогодние подарки из России

Новогодняя дискотека

26 декабря 2004 года с 18:00 до 23:00

Вас ждут:

- Дед Мороз и Снегурочка
 - веселые игры и конкурсы
 - лотерея
 - русский буфет
- Справки и резервация по телефону
04.91.75.01.92 с 10 ноября

*Théâtre Toursky/compagnie Richard Martin
Association franco-russe Perspectives
Association Kalinka*

vous invite au théâtre Toursky (Marseille)
à la fête des enfants

**“Nouvel an:
comment c’était hier et comment
c’est aujourd’hui en Russie”**

le 26 décembre 2004 à 10h30

Pour vous:

- animation autour du sapin avec la participation de Died Moroz et de Sniegourotchka (en russe)
- farandole, danses et chants
- jeux et concours avec cadeaux
- cadeaux de Noël de Russie

Discothèque russe

le 26 décembre 2004 à 18h00

Pour vous:

- Died Moroz et Sniegourotchka
- jeux et concours
- tombola
- buffet russe

Réservations et renseignements:

04.91.75.01.92 à partir du 10 novembre

VI Фестиваль российского искусства и кино 6ème Festival des Arts et du Cinéma russes

**С 19 по 28 ноября 2004 года
в Национальном театре Ниццы
du 19 au 28 novembre 2004
au Théâtre National de Nice**

- Шедевры Русской оперы
Grand Gala de l’Opéra russe:
19.11.04, 19h30; 20.11.04, 15h00, 19h30.
- Конференция “М.Глинка - отец русской музыки”
Conférence “M.Glinka - le père de la musique russe”:
20.11.04, 11h30
- Государственный ансамбль песни
и танца Республики Татарстан
Chantes et danses du Tatarstan: 21.11.04, 15h00, 19h30.
- “Мокрая свадьба”
 (“Русский Инженерный театр”, Санкт-Петербург)
 “Les noces alchimiques” (Théâtre d’Ingénierie de
Saint-Pétersbourg): 23.11.04, 19h30; 24.11.04, 19h30.
- “Между собакой и волком”
 (“Формальный театр”, Санкт-Петербург)
 “Entre chien et loup”
(théâtre “Formalny” de Saint-Pétersbourg):
26.11.04, 19h30; 27.11.04, 19h30; 28.11.04, 15h00.

- “Валентинов день”
(театр “Балтийский дом”, Санкт-Петербург)
 “Le jour de Valentin”
(théâtre “Baltiisky dom” de Saint-Pétersbourg):
24.11.04, 20h00; 25.11.04, 20h00; 26.11.04, 20h00.

Locations: Théâtre National de Nice
Promenade des Arts 06300 Nice
de 14h à 19h du mardi au samedi inclus
tél.: 04.93.13.90.90



Уважаемые читатели!

Разрешите напомнить, что газета “Перспектива” по-прежнему является некоммерческим проектом, а также не получает никакой финансовой поддержки извне. В течение этого года уже произошло повышение цен на бумагу, типографские услуги, грядёт повышение почтовых тарифов.

В связи с этим, а также с периодическим выпуском расширенных (16 страниц) номеров, с января 2005 года цена на газету будет повышена. **Для тех, кто уже оформил подписку на 2005 год, цена останется прежней.**

Спасибо за понимание. Спешите подписаться до января 2005 года.

Chers lecteurs !

Nous nous permettons de vous rappeler que le journal « Perspective » est toujours le projet non-commercial et ne reçoit aucune aide financière. Durant cette année, les prix du papier et des services typographiques ont déjà augmenté, la hausse de prix postaux ne va pas tarder.

Par conséquent, et vu que les numéros paraissent systématiquement au nombre de pages augmenté (16 pages), à partir de janvier 2005 le prix du journal augmente. **Pour ceux qui ont déjà payé l'abonnement pour 2005 le prix reste inchangé.**

Merci de votre compréhension. Dépêchez-vous de vous abonner avant janvier 2005.

Чтобы почтить память А.П.Чехова, столетие смерти которого отмечается в этом году, ассоциация “Франция-Россия. С.Н.Г.” из Сен-Рафаэля-Фрежюса приглашает вас на конференцию 12 ноября 2004 года в 18 часов: Salle de la Maison de la Mer, Parking Kennedy, à St Raphaël, Var. Людмила Доль, доктор филологических наук, доцент Московского университета им.Ломоносова, расскажет о творчестве великого писателя, о его жизни, которая проявляется в его новеллах, романах, пьесах. Вход свободный.

**Ассоциация “Франция-Россия.С.Н.Г.” из Сен-Рафаэля-Фрежюса
Тел: 04.94.83.16.77**

Pour honorer Anton Tchekov dont c'est le centenaire de la mort, l'Association France-Russie. С.Е.І. de St Raphaël-Fréjus vous convie à une conférence le 12 novembre 2004, à 18h00, Salle de la Maison de la Mer, Parking Kennedy, à St Raphaël, Var.

Mme Lioudmila Dole, maître de conférence, docteur ès lettres et agrégée de l'université Lomonossov de Moscou, évoquera l'œuvre littéraire de ce grand écrivain, et sa vie qui transparaît dans les nouvelles, romans et pièces de théâtres.

L'entrée est libre, ouverte à tous.
**Association France-Russie. С.Е.І.
de St Raphaël-Fréjus «Passiflore»
901 chemin de la LAUVE
83700 St Raphaël
Тél. : 04.94.83.16.77**

ПОДПИСНОЙ КУПОН / BULLETIN D'ABONNEMENT

Я _____
Прошу оформить подписку на газету “ПЕРСПЕКТИВА” на 2005 год (10 номеров в год - 15 €).

Je, soussigné, _____
souhaite m'abonner au journal " PERSPECTIVE " pour l'année 2005 (10 numéros par an - 15 €).

Желаю также получить следующие номера:
Je souhaite aussi recevoir les numéros suivants:

- Ноябрь/Novembre 2004 - 1,5 €
- Декабрь/Décembre 2004 - 1,5 €

Почтовый адрес/Adresse postale: _____

Телефон/Téléphone: _____

E-mail: _____

Дата/Date: _____

Подпись/Signature: _____

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:
Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

**Association franco-russe "Perspectives"
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille**

Ассоциация “Русский язык и русская культура в регионе Экса”

сообщает о начале языковых курсов. Предлагаем семь уровней изучения русского языка, в том числе язык делового общения.

Также предлагаем русским изучать французский язык с дипломированным преподавателем.

Справки по телефонам: 04.42.21.56.05 или 06.25.72.77.83.

Reprise des cours à l'association

«Langue et culture russes en pays d'Aix»

7 niveaux de langue russe vous sont proposés avec, cette année, la possibilité de pratiquer le russe d'affaires.

Nous proposons également aux personnes russes d'apprendre le français avec un professeur diplômé.

Renseignez-vous au : 04.42.21.56.05 ou 06.25.72.77.83.

1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence.

Если вас интересует русское православное пение звоните регенту Валентине Григорьевой по телефону 06.03.13.03.80 (в Марселе).

Умение читать по-русски и читать ноты не является обязательным, достаточны хороший слух и мотивация!

Si vous êtes intéressés par le chant liturgique orthodoxe russe, contactez Valentina Grigorieva, chef de chœur diplômée, au 06.03.13.03.80 (Marseille). Il n'est pas indispensable de lire le russe et la musique, une bonne oreille et de la motivation sont suffisants!

Русско-французская ассоциация “Перспектива”

приглашает соотечественников начать изучение французского языка. Преподавание ведётся на русском языке дипломированным русским преподавателем.

Association franco-russe «Perspectives»

propose des cours de français pour les Russes.

Enseignement en russe par un professeur diplômé.

**253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille
Renseignement par téléphone 04.91.75.01.92.**



СТОИМОСТЬ ПОДПИСКИ (с учётом почтовых расходов)

1 месяц (1 экземпляр) - 1,50 €

Подписка для Ассоциаций:

1 месяц (10 экземпляров) - 12 €

1 месяц (15 экземпляров) - 17 €

1 месяц (20 экземпляров) - 24 €

1 месяц (30 экземпляров) - 35 €

Газета выходит один раз в месяц,

кроме июля и августа (10 номеров в год).

Цена одного номера (без почтовых расходов) - 1 €.

Prix d'abonnement (frais de port compris)

1 mois (1 exemplaire) - 1,50 €

Abonnement pour les associations :

1 mois (10 exemplaires) - 12 €

1 mois (15 exemplaires) - 17 €

1 mois (20 exemplaires) - 24 €

1 mois (30 exemplaires) - 35 €

Le journal "PERSPECTIVE" paraît une fois par mois
sauf juillet et août (10 numéros par an).

Le prix d'un numéro (sans frais de port) - 1 €.

Дипломированный массажист предлагает общий, сегментарный, классический массаж с элементами точечной и мануальной терапии, а также урологический массаж. Телефон для справок 04.90.95.90.02, Татьяна Федорина-Байо.

Kinésithérapeute diplômée propose un massage classique général et segmentaire, avec des éléments de thérapie manuelle et d'acupuncture ainsi que la rééducation urologique. Tél. pour info: 04.90.95.90.02, Tatiana Fedorina-Baillet.

Ищу работу по ремонту одежды, уборке, присмотру за детьми на 4-5 часов в первой половине дня. Желательно в 6 и 7 районе Марселя. 43 года, замужем, имеется разрешение на работу.

Телефон 06.61.14.83.48, Елена Гарсиа.

Cherche des heures de reprise de vêtements, de ménage, de garde d'enfants pour 4-5 heures avant midi. Le 6ème et le 7ème arr. de Marseille souhaités. 43 ans, mariée, permis de travail.

Tél. 06.61.14.83.48, Elena Garcia.

Блюда русской кухни на заказ!

Вкусно и недорого: пельмени, блины, вареники, голубцы, пироги...

Телефон 04.91.22.53.27, 06.60.44.13.22

Plats de cuisine russe sur commande!

Très bon pour pas cher: pelmenis, crêpes, varénikis, goloubtzy (choux farcis), gâteaux... Tél. 04.91.22.53.27, 06.60.44.13.22, e-mail : oganezov.serguei@club-internet.fr

Фольклорная группа “КАЛИНКА”

предлагает музыкальное оформление ваших русских вечеров

Телефон: 06.03.93.62.52, факс: 04.91.33.80.48

Le groupe folklorique “KALINKA”

propose l'animation musicale de vos soirées russes.

Tél.: 06.03.93.62.52, fax: 04.91.33.80.48

Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:

On peut acheter le journal “Perspective” aux adresses suivantes :

Марсель - Marseille:

Русско-французская ассоциация “Перспектива”
Association Franco-Russe “Perspectives”
253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât.26, 13010,
tél.: 04.91.75.01.92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры

Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe
61 rue Flégier 13001,
tél.: 04.91.62.07.39.

Церковь Святого Гермогена

Eglise St Hermogène
100/102 avenue Clot-Bey, 13008.

Ницца - Nice

Русский Дом в Ницце
La Maison de la Russie à Nice
29, rue d'Angleterre 06000 Nice

Авиньон - Avignon:

Русский ресторан “ТРОЙКА”
Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)
25 rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon,
tél.: 04.32.74.08.34.

Экс-ан-Прованс - Aix-en-Provence:

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix
1 rue Emile Tavan 13100 (maison des associations),
tél.: 04.42.21.56.05.

Лион - Lyon:

Магазин “Ронские казаки”
(открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)
Magasin russe “Cosaques du Rhône”
(ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)
10 Petite rue de la Viabert 69006 Villeurbanne
tél.: 04.72.75.99.93

Directrice de publication: Marie-Jacqueline REYNIER **Rédactrice:** Gouzel AGUICHINA (tél. 06.21.55.35.76)

Mise en page et design: Oleg AGUICHINE (tél. 06.18.91.05.21) **Traduction:** Olga MOUTOUH

Edité et imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: 253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât 26, 13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.